



| Joan Jonas. *Songdelay*, 1973

LABoral Centro de Arte y Creación Industrial  
Los Prados, 121  
33394 Gijón  
Asturias  
T. +34 985 185 577  
F. +34 985 337 355  
[info@laboralcentrodearte.org](mailto:info@laboralcentrodearte.org)  
[www.laboralcentrodearte.org](http://www.laboralcentrodearte.org)

HORARIO DEL CENTRO  
Lunes, jueves y viernes, de 10 a 14 y de 16 a 19 horas //  
Miércoles, de 10 a 19 horas // Sábados y domingos,  
de 12 a 20 horas // Martes cerrado

OPENING HOURS  
Monday, Thursday and Friday, 10 am to 2 pm and 4  
to 7 pm // Wednesday, 10 am to 7 pm // Saturday and  
Sunday, 12 noon to 8 pm // Closed Tuesday

---

Patronos Board Members



GOBIERNO DEL  
PRINCIPADO DE ASTURIAS



Puerto de Gijón

Autoridad Portuaria de Gijón

cajAstur

</

## MEDIATECA EXPANDIDA. UNIVERSO VÍDEO

A lo largo de 2011, LABoral realiza una revisión del panorama internacional del vídeo-arte como parte de su programa *Mediateca Expandida*. Este espacio para la experimentación ofrece a productores culturales la oportunidad de participar en un ejercicio dirigido a difundir conocimiento a través de procesos que serían de otro modo invisibles, así como de reflexionar sobre las maneras de crear nuevas interfaces que no tienen cabida en un entorno expositivo clásico.

*Universo vídeo* inicia una nueva línea de trabajo, con la que el Centro de Arte y Creación Industrial se propone presentar una investigación en torno a este medio, presentando obras realizadas desde los años 60 hasta la actualidad. Para ello, parte de la perspectiva que aportan comisarios procedentes de diferentes lugares del mundo.

Throughout 2011, LABoral carries out a survey of the international video art scene, with various different seasons at its *Mediateca Expandida* programme. This experimental space gives cultural producers the opportunity to take part in an exercise aimed at expanding knowledge through processes that would otherwise remain invisible, as well as at rethinking ways of creating new interfaces which are not contemplated in conventional exhibitions.

*Universo vídeo* inaugura un new line of programming through which LABoral wishes to present research into this medium, showcasing works created from the 1960s to date. To this end, it brings on board the differing perspectives of curators from various parts of the world.

—Lori Zippay

## Historias cinéticas

### Un breve recorrido por cinco décadas a través de diez obras

Comisaria: Lori Zippay, Directora, EAI-Electronic Arts Intermix, Nueva York

Artistas: Dara Birnbaum (EE UU, 1946), Harry Dodge & Stanya Kahn (EE UU, 1966/EE UU, 1968), Joan Jonas (EE UU, 1936), Kristin Lucas (EE UU, 1968), Takeshi Murata (EE UU, 1974), Bruce Nauman (EE UU, 1941), Nam June Paik & Jud Yalkut (Corea del Sur, 1932-2006 / EE UU, 1938), Raindance (EE UU, 1969), Pipilotti Rist (Suiza, 1962), Leslie Thornton (EE UU, 1951)

Las diez piezas de vídeo monocanal que se exponen en esta muestra, y que abarcan cinco décadas, proceden del amplio archivo de Electronic Arts Intermix (EAI), una entidad sin ánimo de lucro con sede en Nueva York dedicado al *media art*. En 2011, EAI celebra su 40 aniversario, una efeméride que sirve de marco de reflexión sobre las múltiples historias, prácticas artísticas y contextos que han dado forma al *media art* en Estados Unidos.

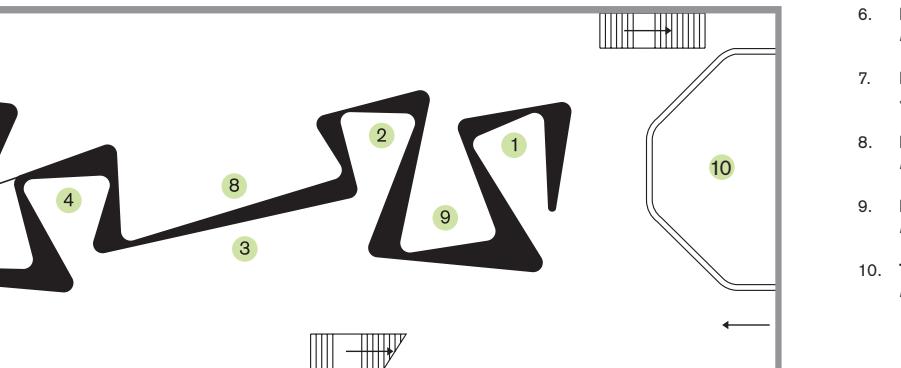
Más que una antología, debemos contemplar *Historias cinéticas* como un viaje discursivo por algunas de las intervenciones creativas y las prodigiosas visiones que han caracterizado el uso que los artistas han hecho del vídeo y de los medios digitales. Se exponen, en un diálogo recíproco, dos piezas por cada una de las décadas que median entre los años 60 y los 2000. De las improvisaciones analógicas de la década de los 60 a las remezclas digitales de los inicios del siglo actual, las obras captan los paisajes culturales, tecnológicos y artísticos concretos (y eclécticos) de donde surgieron.

Y aunque las obras dejan ver múltiples formas y estrategias, están atravesadas por un hilo conductor esencial representado por los compromisos básicos de los creadores con la cultura de los *media*. Las manipulaciones televisivas radicales de los 60 y 70 tienen su reflejo en las recientes investigaciones sobre la ubicuidad de las tecnologías digitales y la cultura de Internet. Al activar un diálogo entre obras divergentes en el tiempo y a través del tiempo, este viaje cinético explora también la idea del “salón” como espacio animado para la conversación y el intercambio.

—Lori Zippay

1. **Nam June Paik & Jud Yalkut**  
*Video-Film Concert*, 1966-1972
2. **Bruce Nauman**  
*Lip Sync*, 1969
3. **Joan Jonas**  
*Songdelay*, 1973
4. **Raindance**  
*Media Primers*, 1971
5. **Dara Birnbaum**  
*Pop Pop Video*, 1980

6. **Pipilotti Rist**  
*I'm Not The Girl Who Misses Much*, 1986
7. **Leslie Thornton**  
*Strange Space*, 1992
8. **Kristin Lucas**  
*Host*, 1997
9. **Harry Dodge & Stanya Kahn**  
*Masters of None*, 2006
10. **Takeshi Murata**  
*Monster Movie*, 2005



## Kinetic Histories

### A Brief Tour through Five Decades in Ten Works

Curator: Lori Zippay, Director, EAI-Electronic Arts Intermix, New York

Artists: Dara Birnbaum (USA, 1946), Harry Dodge & Stanya Kahn (USA, 1966/USA, 1968), Joan Jonas (USA, 1936), Kristin Lucas (USA, 1968), Takeshi Murata (USA, 1974), Bruce Nauman (USA, 1941), Nam June Paik & Jud Yalkut (South Korea, 1932-2006 / USA, 1938), Raindance (USA, 1969), Pipilotti Rist (Switzerland, 1962), Leslie Thornton (USA, 1951)

Encompassing five decades, the ten single-channel video works in this exhibition are drawn from the extensive archive of Electronic Arts Intermix (EAI), a nonprofit media art resource in New York. EAI is celebrating its 40th anniversary in 2011, a landmark that provides a framework for reflections on the multiple histories, artistic practices and cultural contexts that have informed media art in the United States.

Rather than a survey, *Kinetic Histories* can be seen as a discursive tour through some of the creative interventions and uncanny visions that have defined artists' use of video and digital media. Two works from each decade—from the 1960s to the 2000s—are set in dialogue with one another. From the analogue improvisations of the 1960s to the digital remixes of the 2000s, the works capture the specific (and eclectic) cultural, technological and artistic landscapes from which they emerged.

Although these works reveal multiple forms and strategies, the artists' critical engagements with media culture is a key thread. Radical manipulations of television in the 1960s and 1970s are echoed in recent inquiries into the ubiquity of digital technologies and Internet culture. Activating a dialogue between divergent works in and across time, this kinetic tour also speaks to the idea of the “salon” as a space animated by conversation and exchange.

—Lori Zippay

## UNIVERSO VÍDEO. PROGRAMA PROGRAMME

### Historias cinéticas Kinetic Histories

Fechas Dates: 04.02—04.04. 2011

Comisaria Curator: Lori Zippay

Una selección de obras de la colección de EAI-Electronic Arts Intermix, comisariada por su Directora. Fundada en Nueva York en 1971, EAI es una de las distribuidoras de vídeo-arte más consolidadas del mundo. Su amplia colección abarca desde los inicios del vídeo, con piezas de los grandes pioneros de ese campo, hasta los ejemplos más recientes de animación digital y nuevos media.

A selection of works from the collection of EAI-Electronic Arts Intermix, curated by its Director. Founded in New York in 1971, EAI is one of the world's most established distributors of video art. Its comprehensive collection spans from the very early stages of video, with works by major pioneers in the field, to the most recent developments with digital animation and new media.

### Move on Asia. El fin del vídeo-arte The End of Video-Art

Fechas Dates: 15.04—20.06.2011

Comisaria Curators: Jinsuk Suh, Menene Gras, Benjamin Weil

Patrón colaborador Collaborating Patron: Autoridad Portuaria de Gijón

Iniciado en 2004 por Jinsuk Suh, Director de Alternative Space Loop de Seúl, *Move on Asia* celebró su quinto aniversario en 2010. Su programa consiste en una presentación de obras de vídeo y animación, seleccionadas cada año por un equipo diferente de comisarios asiáticos, y creadas por artistas de países como Australia, China, Hong Kong, India, Pakistán, Indonesia, Japón, Filipinas, Singapur, Corea del Sur, Tailandia y Vietnam. Initiated in 2004 by Jinsuk Suh, Director of Alternative Space Loop in Seoul, *Move on Asia* celebrated its fifth edition in 2010. The programme consists of a presentation of works in video and animation, selected each year by a different team of Asian curators, and includes artists from such countries as Australia, China, Hong Kong, India, Pakistan, Indonesia, Japan, Philippines, Singapore, South Korea, Thailand and Vietnam.

### Historias fugaces Fleeting Stories

Fechas Dates: 01.07—03.10.2011

Comisaria Curator: María del Carmen Carrión

Patrón colaborador Collaborating Patron: Telefónica

Esta muestra reúne un grupo de trabajos de creadores latinoamericanos alrededor de historias efímeras y pasajeras. Una colección de historias fugaces, que han sido realizadas a partir de acciones hechas para la cámara, recreaciones y narraciones personales. Reunidas, estas imágenes revelan distintos momentos e intensidades de la memoria cultural; enfocadas en momentos íntimos que se gestan en medio de complejos paisajes políticos y sociales.

This show includes a number of works by Latin American artists revolving around ephemeral, transient narratives. A collection of fleeting stories, created from actions conceived for the camera, re-enactments and personal narratives. Put together, the images reveal various moments and intensities from cultural memory, focusing instants of intimacy hatched in the midst of political and social landscapes.